

روايتا "مذكرات طيبة" لنوّال السعداوى
و " Perempuan Berkalung Sorban " لعابدة الخالقى
(دراسة مقارنة)

بجث

مقدم إلى الكليه أصول الدين والدعوة والآداب
لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعيه الأولى فى الآداب



الباحثة :

ينى ميصّح

الرقم التسجيل: ١٠٢٨٠٠٠٤٠

قسم اللغة العربية وآدابها كُلية أصول الدين والدعوة والآداب
جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن

١٤٣٦ هـ / ٢٠١٥ م

الإقرار

إنني أقر حقا بأن هذا البحث الذي قمت بتصنيفه كشرط للحصول على
الدرجة الجامعية الأولى من قسم اللغة العربية وادابها كلية أصول الدين والدعوة
والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، كله ثرة من
عملي الذات.

أما الأجزاء المحدودة في كتابة هذا البحث التي اقتبسته من مؤلفات غيري
فقد تمت كتابة مصادره بوضوح وفقا لأعراف وقواعد وأخلاقية الأعمال العلمية في
العالم الأكاديمي.

في حالة العثور لا حقا أن جميع أو بعض محتويات هذا البحث ليس من ثمرة
عمل الذات أو العثور على وجود السرقة في أجزاء محدودة فإنني مستعد لتلقى عقوبة
سحب الدرجة الأكاديمية التي أحملها والعقوبات الأخرى وفقا للوائح القانونية سارية
المفعول.

سيرانج، ٢٠ من أبريل سنة ٢٠١٥ م

بني ميصلة

رقم التسجيل: ١٠٢٨٠٠٠٤٠

صورة تجريدية

بيني ميصلة، رقم التّسجيل: ١٠٢٨٠٠٠٤٠، تحت الموضوع : روايتنا "مذكرات طبية" لنوّال السعداوى و"Perempuan Berkalung Sorban" لعابدة الخالقي (دراسة مقارنة)

هذه القصتين تحت الموضوع مذكرات طبية وPerempuan Berkalung Sorban من الحضارات والثقافات المختلفة. الانتاج الأدابي هو الانتاج الذي يستحق خصائص مطلقة، وهي الجماليات والفتيات. كالعامل الأدابي الرّواية هي نوع من النثر التي تحتوي على عناصر شخصية والحبكة والبيئة التي تحكي عن حياة الانسان على أساس نظر الكاتب، وتحتوي على قيمة الحياة. إنّ الرّوائى والرّوائية ليس إلّا من بلدة واحدة بل من بلدة المختلفة، فلذلك استطعت الباحثة أن تبحث الرواية بدراسة المقارنة لأنّ الرّواية من بلدة واللغة المختلفة.

أمّا أسئلة البحث التي قدمتها الباحثة فهي كيف كانت العناصر الداخلية في الرّواية "Perempuan Berkalung Sorban" لعابدة الخالقي والرّواية "مذكرات طبية" لنوّال السعداوى؟ وما الاتفاق والاختلاف بين الرّويتين؟ أمّا الغرض من هذا البحث هي لمعرفة العناصر الداخليّة لروايتين "Perempuan Berkalung Sorban" و"مذكرات طبية" ومعرفة الاتفاق والاختلاف بين الرّويتين.

أمّا الباحثة فتستخدم على نظرية المقارنة والمنهج الوصفيّ الكيفي، حيث كان النظرية المقارنة هي دراسة مقارنة من الرّويتين المختلفين والبلدين المختلفين واللغتين المختلفين، واستعملت الباحثة بنظرية هنري رماك "Henry Remak" هو الناقد الأمريكي . والمنهج الوصفيّ الكيفيّ بشرح معلومات كالتصوير العام من الرّواية. لاتّصال هذا البحث، جعلت الباحثة الرّواية هدف دراستها، وحلّت الباحثة البيان باستعمال العناصر في الآداب بين روايتين من أوجه الاتفاق والاختلاف. ونالت الباحثة البيان من الكتب كالمراجع.

أمّا نتائج البحث بعد أن تحلل و تدرس الباحثة روايتين "مذكرات طبية" و "Perempuan Berkalung Sorban" مقارنة للروايتين، يعني الاتفاقات والاختلافات من العناصر الرّويتين. إمّا من الموضوع والشخصية والحبكة والبيئة والاسلوب. قائمة وجوه الاتفاق بين الروايتين هي الموضوع من الرويتين بالعنصر النسوية القوية، الشخصية النامية هي المرأة، استخدام الحبكة المستنقعة. وقائمة وجوه الاختلاف بين الروايتين هي من الشخصية المسطحة، والبيئة، والاسلوب.

ABSTRAK

Nama: **Yini Mayyashlah**, NIM: **102800040**, Judul Skripsi: **Novel Memoar Seorang Dokter Perempuan Karya Nawal El-Sadawi dan Perempuan Berkalung Sorban Karya Abidah El Khalieqy (Analisis Perbandingan)**

Ini adalah dua kisah bertemakan Memoar seorang dokter perempuan dan Perempuan berkalung sorban dari peradaban dan kebudayaan yang berbeda. Nilai sastra ialah nilai yang memiliki kekhususan yang berbeda, yaitu keindahan dan kesenian. Sebagai sebuah karya sastra, novel merupakan jenis prosa yang mengandung unsur tokoh, alur, latar yang menggelarkan kehidupan manusia atas dasar sudut pandang pengarang, dan mengandung nilai hidup. Sesungguhnya seorang pengarang novel tidak hanya berasal dari satu negara, akan tetapi berasal dari negara yang berbeda, maka dari itu peneliti dapat meneliti sebuah novel dengan menggunakan analisis perbandingan, karena novel tersebut berasal dari negara serta bahasa yang berbeda.

Rumusan masalah yang diangkat oleh peneliti adalah: Bagaimana unsur-unsur intrinsik dalam novel Perempuan Berkalung Sorban karya Abidah el Khalieqy dan novel Memoar Seorang Dokter Perempuan karya Nawal el-Sadawi? Dan apa sajakah persamaan dan perbedaan yang terdapat di dalam kedua novel tersebut? tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui unsur-unsur intrinsik yang terdapat di dalam novel Perempuan Berkalung Sorban dan Memoar Seorang Dokter Perempuan, serta untuk mengetahui apa sajakah persamaan dan perbedaannya.

Peneliti menggunakan teori perbandingan dan metode deskriptif kualitatif, analisis perbandingan dari dua novel yang berbeda baik asal negara maupun bahasa. Karena pada hakikatnya sastra bandingan merupakan teori untuk mengkaji dua karya sastra atau lebih. Peneliti pun menggunakan teori dari Henry Remak tokoh kritik dari Amerika. Dan metode deskriptif kualitatif dengan memberikan gambaran umum pada novel tersebut. Untuk mencapai pada penelitian ini, peneliti menjadikan novel sebagai objek penelitiannya, dan peneliti menguraikan penjelasan dengan menggunakan unsur-unsur sastra diantara kedua novel dari segi persamaan dan perbedaannya. Peneliti pun mendapatkan uraian dari buku-buku sebagai daftar pustaka.

Kesimpulan yang didapat dari penelitian tersebut adalah adanya persamaan dan perbedaan dari segi tema, tokoh, alur, latar dan gaya bahasa. persamaan yang terdapat pada kedua novel tersebut diantaranya memiliki tema yang sama yaitu unsur feminis yg kuat, tokoh dinamis sama-sama diperankan oleh seorang wanita, keduanya termasuk kepada alur mundur. Dari sisi perbedaannya dapat diambil dari tokoh statis, latar dan gaya bahasa.

تصديق المشرف

إن البحث للطالبة : بيني ميصلة، رقم التّسجيل: ١٠٢٨٠٠٠٤٠،
تحت الموضوع : روايتنا "مذكرات طييبة" لنوّال السعداوى و"
"Perempuan Berkalung Sorban" لعابدة الخالقي (دراسة مقارنة)، قسم
اللغة العربية وآدابها كلية أصول الدين والدعوة والآداب جامعة سلطان
مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن. قد تمّت كتابته وتستعد
الباحثة للمناقشة.

المشرفة الأولى

المشرف الثاني

مري خيراني، الماجستير

هتا راهرجا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣١٠٢١٢٠٠١١٢٢٠٠٢ رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٥

روايتنا "مذكرات طيبة" لنوّال السعداوى
و " Perempuan Berkalung Sorban " لعابدة الخالقى (دراسة مقارنة)

بجث

مقدم إلى كلية أصول الدين والدعوة والآداب
لإتمام الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في الآداب
قدمته:

بني ميصلة

رقم التّسجيل : ١٠٢٨٠٠٠٤٠

تحت إشراف

المشرف الثاني

المشرفة الأولى

هتا راهرجا، الماجستير

مري خيراني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٥

رقم التوظيف: ١٩٧٣١٠٢١٢٠٠١١٢٢٠٠٢

بموافقة

رئيس قسم اللغة العربية وآدابها

عميد كلية أصول الدين والدعوة والآداب

محمد رحمن الماجستير

أ.د. الحاج أودي مفردى ماوردي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣١١١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

رقم التوظيف: ١٩٦١٠٢٠٩١٩٩٤٠٣١٠٠١

تصديق لجنة الامتحان

قد تمّت مناقشة هذا البحث الذي تقدّمت به بيني ميصلة، تحت الموضوع :
روايتنا "مذكرات طيبة" لنوّال السعداوى و " Perempuan Berkalung
Sorban" لعابدة الخالقي (دراسة مقارنة)، في اليوم الخميس، ٢١ مايو
٢٠١٥ أمام لجنة الامتحان من كلية أصول الدين والدعوة والآداب بجامعة
سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن. حصلت الباحثة
بالدرجة الجامعية الأولى في الآداب.

لجنة الامتحان

سكرتيرى اللجنة

رئيس اللجنة

سنى فوزية، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤٠٨٢١٢٠٠٥٠١٢٠٠٤
الاعضاء:

المتحن الثاني

الدكتور محمد هديرالماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧١٠٩٠٣١٩٩٩٠٣١٠٠٧

المتحنة الأولى

دادنج عصمة الله، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٤٠٧١٠٢٠١١٠١١٠١٠
المشرف الثاني

الدكتورة الحاجة إيد نورسيديا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١
المشرفة الأولى

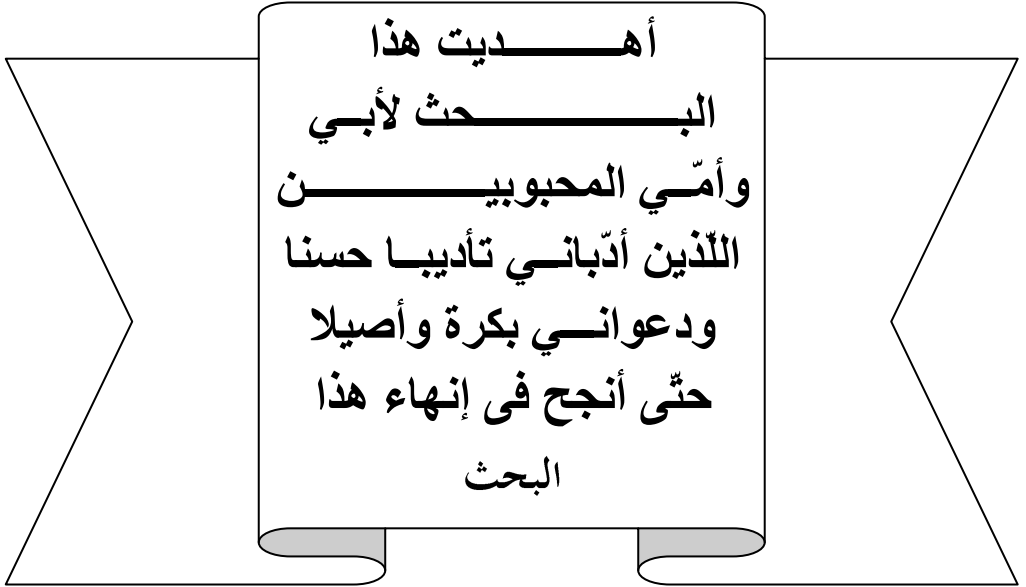
هتا راهرجالماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٥

مري خيراني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣١٠٢١٢٠٠١١٢٢٠٠٢

الإهداء



الشعار

"وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا مِنْ بَعْدِ مَا
جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ" (ال عمران: ١٠٥)

"Dan janganlah kamu menjadi seperti orang-orang yang bercerai berai dan berselesih setelah sampai kepada mereka keterangan yang jelas." (Alsi 'Imron:105)

سيرة حياة الباحثة

ولدت الباحثة في مدينة سيرنج في التاريخ ٢٣ من مايو سنة ١٩٩٢ ميلادية، اسمها يني ميصله، واسم أبيها مسطفي وأمها صفينه.

فأمّا المدارس التي قد التحقت عليها الباحثة فهي ما يلي :

١. مدرسة "١٧ مدينة سيرنج" الابتدائية الحكومية الأولى سنة ١٩٩٨ حتى

سنة ٢٠٠٤

٢. مدرسة "دار الإستقامة" المتوسطة سنة ٢٠٠٤ حتى سنة ٢٠٠٧

٣. مدرسة "دار الإستقامة" الثانويّة سنة ٢٠٠٦ حتى سنة ٢٠١٠

٤. والأخير التحقت الباحثة بقسم اللغة العربية وآدابها كلية أصول الدين

والدعوة والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية

بنتن، منذ سنة ٢٠١٠ م حتى الآن.

الشكر والتقدير

الحمد لله ربّ العالمين. والصلاة والسلام على محمد أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وأصحابه اجمعين، أمّا بعد.

فبعون الله ورحمته انتهت الباحثة من كتابة هذا البحث الذي يكون شرطاً من شروط الحصول على درجة الشهادة العالية بقسم اللغة العربية وآدابها كلية أصول الدين والدعوة والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

وبهذا المناسبة تؤدي الباحثة أن تقدم الشكر والتقدير إلى كل من أعانها غاية العون والمساعدة ووجهها بالتوجيهات الثمينة والنصائح ذات قيمة في انتهاء هذا البحث وفي مقدمتهم :

١. فضيلة الكرام أبي وأمي اللذان قد دعاني وشجّعاني في انهاء هذا البحث.

٢. فضيلة الكرام الأستاذ الدكتور الحاج فوز الإيمان الماجستير، رئيس الجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

٣. فضيلة الكرام الأستاذ الدكتور الحاج أودي مفرديّ الماجستير، عميد كلية أصول الدين والدعوة والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

٤. فضيلة الكرام محمد رحمن الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.
٥. فضيلة الكرام المشرفة الأولى مري خيراني، الماجستير.
٦. فضيلة الكرام المشرف الثاني هتا راهرجا، الماجستير.
٧. سادات المدرسين والمدرسات لدى قسم اللغة العربية وآدابها بكلية أصول الدين والدعوة والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.
٨. وعلى سائر الزملاء المحبوبين الذين شجعوا الباحثة على إنهاء هذا البحث، عسى الله أن يشيهم جميع أعمالهم ويغفر ذنوبهم ويجزيهم خير الجزاء، وأن يكون هذا البحث نافعا للباحثة والقارئ.

سيرانج، ٢٠ من أبريل سنة ٢٠١٥ م

الباحثة

محتويات البحث

أ	الإقرار.....
ب	صورة تجريدية.....
د	تصديق المشرف.....
و	تصديق لجنة الامتحان.....
ز	الإهداء.....
ح	الشعار.....
ط	سيرة حياة الباحثة.....
ي	الشكر والتقدير.....
ل	محتويات البحث.....

الباب الأول

مقدمة

١	أ. خلفية البحث.....
٤	ب. تحديد البحث.....
٤	ج. أغراض البحث.....
٥	د. التحقيق المكتبي.....
٦	هـ. منهج البحث.....
٧	و. الإطار النظري.....
٩	ز. نظام البحث.....

الباب الثاني

ترجمة حياة نوال السعداوى وعابدة الخالقي

- أ. نوال السعدوى ١١
- ب. عابدة الخالقي ١٧

الباب الثالث

لمحة عن الرواية والآداب المقارن

- أ. الرواية ٢٢
- ب. الأدب المقارن ٢٩

الباب الرابع

مقارنة لرواية "مذكرات طيبة" لنوال السعداوى والرواية "Perempuan

"Berkalung Sorban" لعابدة الخالقي والدراسة المقارنة بينهما

- أ. خصائص رواية "مذكرات طيبة" الداخليّة ٤١
- ب. خصائص رواية "Perempuan Berkalung Sorban" الداخليّة ٥٣
- ج. مقارنة بينهما من حيث أوجه الاتفاق والاختلاف ٩٤
- د. العناصر الاتفاقات في "مذكرات طيبة" لنوال السعداوى
والرواية "Perempuan Berkalung Sorban" لعابدة الخالقي ١٠٦
- هـ. العناصر الاختلافات في "مذكرات طيبة" لنوال السعداوى
والرواية "Perempuan Berkalung Sorban" لعابدة الخالقي ١٠٧

الباب الخامس

خاتمة

١١٥ ١. نتائج البحث

١١٧ ٢. الاقتراحات

المراجع

الملاحق